

АННОТАЦИЯ

дисциплины «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 92 часа аудиторной нагрузки: лабораторных 92 ч.; 51,8 часов самостоятельной работы; ИКР 0,5 часа; контроль 35,7 часов).

Цель дисциплины:

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области практического перевода. Изучающие курс должны овладеть навыками устного и письменного перевода текстов различной жанровой направленности, сравнительного анализа исходных и переводных текстов; научиться работать с корпусами текстов, электронными словарями и базами данных.

Задачи дисциплины:

- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности перевода;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- выполнение проектной исследовательской работы по контрастивному анализу художественного перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод текстов разных функциональных стилей в заданном объеме.

Место дисциплины в структуре ООП ВО.

Дисциплина «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Поскольку данная дисциплина является одной из завершающих в цикле формирования профессиональных компетенций студентов, ее освоение предполагает наличие у обучаемых целостных знаний, полученных ими на протяжении шести предыдущих семестров в самых разных областях филологического знания. Таким образом, для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Углубленный практический курс основного иностранного языка (немецкий язык)», «Филологическая работа с текстом», «Реферирование (основной иностранный язык)», «Филологический анализ текста», «Теория перевода», «Лексикология», «Стилистика», «История основного языка (немецкий язык)», «Страноведение» и др.

Требования к уровню освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-9, ПК-10, ОПК-5

перечислить компетенции

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения; основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматическо	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпус параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксические модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с	знаниями и способностям и для понимания переводимой текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии и переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками
2.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках			
3.	ОПК-5	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке			

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			трансформации текста при переводе с основного иностранного языка на русский язык; лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.	информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; идентифицировать собственные ошибки и осуществлять саморедактирование переведенного продукта; работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса; применять на практике полученные в рамках программы знания в области письменной коммуникации, научно-исследовательской и других видах деятельности; теоретические знания по переводу; находить нужную информацию в специализированных словарях и интернетпростра	работы с электронным и словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; практическим и навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменной коммуникации; навыками перевода текстов, трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				нстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	

Основные разделы дисциплины:

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Предпереводческий анализ текста	12	-	-	6	6
2.	Семиотическая модель значения	8	-	-	4	4
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	20	-	-	16	4
4.	Технология перевода: переводческие трансформации	24	-	-	18	6
5.	Перевод как вид деятельности	7,8	-	-	4	3,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	48	23,8

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре.

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Функциональный перевод	20	-	-	10	10
2.	Текстовая эквивалентность	20	-	-	10	10
3.	Перевод в аспекте текстовой деятельности	12	-	-	10	2
4.	Основные категории текста как единицы перевода	6	-	-	4	2
5.	Специальные аспекты устного перевода	14	-	-	10	4
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	44	28

Курсовые работы: не предусмотрены.

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет, экзамен.

Основная литература:

1. Беляева Л.Н. Теория и практика перевода. [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — СПб.: , 2007. — 212 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/90900>.

2. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней). [Электронный ресурс] — Электрон. дан. — М. : ФЛИНТА, 2012. — 415 с. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84568>

Автор (ы) РПД:

И.В. Четыркина, профессор, д. филол. н., доцент



Аннотация
дисциплины Б1.Б.16.02 «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность: Зарубежная филология

Объем трудоемкости: 5 зачетных единицы (180 часов, из них – аудиторных 92 ч., самостоятельная работа – 51,8ч., контроль – 35,7ч., икр - 0,5ч.)

Цель дисциплины: Расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах.

Задачи дисциплины:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

Место дисциплины в структуре ООП ВО: Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части блока 1 «Дисциплины» (модули) учебного плана.

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:
ПК 9 и ПК 10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные лингвистические средства ИЯ и ПЯ; специфику официальных, публицистических, научных и повседневных текстов	выполнять предпереводческий анализ текста; сегментировать текст на единицы перевода; выбирать эффективную переводческую стратегию; правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с	приемами письменного перевода, приемами устного перевода с листа, текстов различной тематики; анализом результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, стилистическо

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				учетом особенностей языковых систем ИЯ и ПЯ	й и т.д.); этикой перевода
2.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Стилистические особенности перевода художественных, публицистических и научных текстов. Приемы сокращения текста.	Осуществлять художественный перевод с учетом диалектных элементов и разговорных выражений; общественно – публицистический текст, с учетом образности; научный текст, с учетом терминологии. Осуществлять языковую смысловую компрессию. Выполнять реферативный перевод	Навыком идентификации терминов, добиваться функционально-стилистической адекватности перевода, редактировать текст перевода.
3.	ОПК-5	Свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка - приемы переводческих преобразований с целью достижения адекватности в письменном и устном	- преодолевать лексические, грамматические, стилистические трудности в переводе - строить целостное, связанное, логическое высказывание в ходе устной и письменной коммуникации	- активным запасом частотной лексики - переводческими приемами трансформации, компрессии, замены, компенсации в устном и письменном переводе - навыками сегментирования текста на

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			переводе	и - адекватно выбирать необходимые переводчески е решения в зависимости от типа коммуникаци и	единицы перевода

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудит орная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Crime and Punishment	18			12	6
2.	Music	17,8			12	5,8
3.	Difficult children	18			12	6
4.	Life span	18			12	6
	Итого по дисциплине:				48	23,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудит орная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Environment	24			14	10
2.	Terrorism	26			16	10
3.	Ethnicity and Race	22			14	8
	Итого по дисциплине:				44	28

Курсовые работы: не предусмотрены

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет/экзамен

1. Катермина В.В., Лимарева Т.Ф., Лоза В.И. English for senior students: учеб. пособие. – Краснодар: Просвещение-юг, 2013.

2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>

3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский Учебное пособие 3-е издание, стереотипное Москва Издательство «ФЛИНТА» 2013 1. - <https://e.lanbook.com/reader/book/44189/#1>

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Дополнительная литература:

1. Рябцева Э.Г., Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии Изд. 3-е, доп. и перераб. -Краснодар: [Просвещение-Юг], 2014

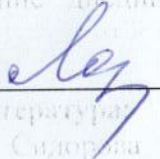
2. Мисуно Е.А., Баченко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие – М., Флинта, 2013г.

- https://e.lanbook.com/book/44166#book_name

3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие – 3-е издание, М., Флинта, 2013г.

- <https://e.lanbook.com/book/13051>

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Автор (ы) РПД:  Лоза В.И.

Дополнительная литература:

1. Рябцева Э.Г., Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии Изд. 3-е, доп. и перераб. -Краснодар: [Просвещение-Юг], 2014

2. Мисуно Е.А., Баченко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие – М., Флинта, 2013г.

- https://e.lanbook.com/book/44166#book_name

3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие – 3-е издание, М., Флинта, 2013г.

- <https://e.lanbook.com/book/13051>

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Автор (ы) РПД: _____ Лоза В.И.

Дополнительная литература:

1. Рябцева Э.Г., Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии Изд. 3-е, доп. и перераб. -Краснодар: [Просвещение-Юг], 2014

2. Мисуно Е.А., Баченко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие – М., Флинта, 2013г.

- https://e.lanbook.com/book/44166#book_name

3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие – 3-е издание, М., Флинта, 2013г.

- <https://e.lanbook.com/book/13051>

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Автор (ы) РПД: _____ Лоза В.И.

Дополнительная литература:

1. Рябцева Э.Г., Сидорова Л.И. Теория и практика перевода: лексико-семантические вопросы: учебное пособие Кубанский гос. ун-т, Фак. романо-германской филологии Изд. 3-е, доп. и перераб. -Краснодар: [Просвещение-Юг], 2014

2. Мисуно Е.А., Баченко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие – М., Флинта, 2013г.

- https://e.lanbook.com/book/44166#book_name

3. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие – 3-е издание, М., Флинта, 2013г.

- <https://e.lanbook.com/book/13051>

Данные издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань», «Юрайт» облегчат освоение дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья.

Автор (ы) РПД: _____ Лоза В.И.

АННОТАЦИЯ

Дисциплины «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 92 часа аудиторной нагрузки: 92 часа лабораторных; 35,7 часов контроля, 51,8 часа самостоятельной работы, 0,5 часа ИКР)

Цель дисциплины: - свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке; овладение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов; овладение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

Задачи дисциплины:

- выявить особенности и способы перевода различных типов текста; методику последовательного и синхронного перевода;
- овладеть навыками аннотирования, реферирования перевода различных типов текстов;
- осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; с соблюдением грамматических и стилистических форм;
- быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы; использовать метод переводческой скорописи; смысловой и языковой компрессии;
- овладеть знаниями и способностями для понимания переводимой текстовой информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Место дисциплины в структуре ООП ВО

Дисциплина «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Данная учебная дисциплина входит в набор дисциплин общепрофессионального цикла, ориентированных на изучение теоретической составляющей филологических наук и практики перевода и является одной из основополагающих дисциплин, определяющих профессиональную направленность подготовки бакалавра. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения, полученные по стандарту высшего образования, сформированные в ходе изучения дисциплин: «Практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)», «Теория перевода», «Углубленный практический курс основного иностранного языка (новогреческий язык)». Знания, полученные в ходе изучения дисциплины, могут быть использованы при освоении курсов: «Реферирование (основной иностранный язык)», «Общее языкознание».

Требования к уровню освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-5, ПК-9, ПК-10

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ОПК-5	Свободным владением основным изучаемым	языковые средства (лексические единицы,	воспринимать звучащую иноязычную речь и	Литературной нормой языка оригинала; навыками

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.	устной и письменной коммуникации на иностранном языке, особенности устной и письменной форм коммуникации; социолингвистические и этнокультурологические аспекты перевода; основы профессиональной этики; орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации на иностранном языке; лексические и грамматические	логически и орфографически правильно оформлять материал, различные регистры в зависимости от состава участников коммуникации; учитывать своеобразие и ценностные ориентации иноязычной культуры; употреблять средства различных языковых уровней в соответствии с нормами современного русского литературного языка речи и при выполнении письменного и устного перевода с иностранных языков; отбирать наиболее оправданные языковые единицы из	ситуациях общения; способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия; навыками речевого поведения в основных коммуникативных ситуациях; базовыми навыками создания разных типов текста на иностранном языке.

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
				рианты.	
2.	ПК- 9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура,	правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с	Осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической	Знаниями и способностями для понимания переводимой текстовой информации; системой

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.	стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.	соблюдением норм лексической эквивалентности ; с соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; оформлять текст в компьютерном текстовом редакторе, с электронными словарями.	текстовой информации; системой лингвистическ их знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; базовыми навыками доработки и обработки различных типов текстов.
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических , а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Особенности и способы перевода различных типов текста; методику последовательного и синхронного перевода; жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка.	Письменно фиксировать и переводить прецизионные имена при адекватном фонетическом варианте; быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы; использовать метод переводческой скорописи; смысловой и языковой компрессии.	практическими навыками применения полученных знаний при разборе реальных ситуаций; навыками аннотирования, реферирования перевода различных типов текстов.

№ п.п.	Индекс компет енции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	трансформаци й на различных уровнях языка.	метод переводческой скорописи; смысловой и языковой компрессии.	

Основные разделы дисциплины:

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудит орная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1. Основные особенности устного перевода. Последовательный перевод	9			6	3
2.	Тема 2. Основные особенности ПП.	6			4	2
3.	Тема 3. Перевод публицистических текстов	6			4	2
4.	Тема 4. Перевод официально-деловых текстов	6			4	2
5.	Тема 5. Перевод газетных статей последовательным переводом.	15			10	5
6.	Тема 6. Письменный перевод художественной литературы, сказок, мифов.	6			4	2
7.	Тема 7. Последовательный перевод. Перевод диктора телевизионных новостей	6			4	2
8.	Тема 8. Последовательный перевод. Перевод программ телевидения.	6			4	2
9.	Тема 9. Последовательный перевод. Перевод тел.сериалов последовательным переводом.	11,8			8	3,8
	Итого по дисциплине:				48	23,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (для студентов ОФО).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудит орная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1. Последовательный перевод статей греческой периодики. Νευρώσεις, 10 οσμές αναγνωρίζει η μύτη μας, Ανακαλύφθηκε ο μεγαλύτερος δεινόσαυρος, Από τους λύκους προέρχονται οι σκύλοι, Βρέθηκε δόντι καρχαρίας. Η έλλειψη ύπνου, κοινωνικές ομάδες, Νέα θεραπεία, Οι βροχερές μέρες.	13			8	5
2.	Тема 2. Письменный перевод худ. литературы (отрывки рассказов: Η χαρά, Ο ζωγράφος, Ο ζητιανός) 72σελ.-125.	7			4	3

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Тема 1. Последовательный перевод статей греческой периодики.Νευρώσεις, 10 οσμές αναγνωρίζει η μύτη μας, Ανακαλύφθηκε ο μεγαλύτερος δεινόσαυρος, Από τους λύκους προέρχονται οι σκύλοι, Βρέθηκε δόντι καρχαρίας. Η έλλειψη ύπνου, κοινωνικές ομάδες, Νέα θεραπεία, Οι βροχερές μέρες.	13			8	5
2.	Тема 2. Письменный перевод худ. литературы (отрывки рассказов: Ο ζωγράφος, Ο Ζητιανός) 72σελ.-125.	7			4	3
3.	Тема 3. Письменный перевод официальных документов (доверенность, свидетельство). Письменный перевод медицинской текстов (аннотации к лекарственным препаратам).	7			4	3
4.	Тема 4. Письменный перевод Рассказа Р. Акутагава	7			4	3

3.	Тема 3. Письменный перевод официальных документов (свидетельство о рождении). Письменный перевод медицинской текстов (аннотации к лекарственным препаратам).	7			4	3
4.	Тема 4. Письменный перевод Рассказа Р. Акутагава Носовой платок на греческий язык.	7			4	3
5.	Тема 5. Перевод рассказов детских авторов на греческий язык Э.Н. Успенский Про мальчика Яшу.	7			4	3
6.	Тема 6. Перевод рассказов детских авторов на греческий язык. Зоценко М.М. Великие путешественники, Не надо врать, Калоши и мороженое, Елка	7			4	3
7.	Тема 7. Особенности письменно-письменного вида перевода. Перевод текстов. А.П. Чехова Верб, Пари на греческий язык	9			6	3
8.	Тема 8. Перевод стихотворений известных греческих поэтов, современных песен. Перевод на уровне текста.	9			6	3
9.	Подведение итогов изученного курса. Закрепление полученных знаний.	6			4	2
Итого по дисциплине:					44	28

Форма проведения аттестации по дисциплине: зачет/экзамен

Основная литература:

1. Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258491>

АННОТАЦИЯ

рабочей программы дисциплины

«Б1.Б.16. 02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)»

Объем трудоемкости: 5 зачетных единиц (180 часов, из них – 92 часа аудиторной нагрузки (лабораторные); 92,5 часа контактные часы; 51,8 часа самостоятельной работы; 35,7 часа контроль).

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Подготовить бакалавров, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и устного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в полном объеме.

1.2 Задачи дисциплины.

Выработать у студентов умения и навыки в нижеперечисленных областях переводческой деятельности.

Письменный перевод:

Уметь:

- выполнять с помощью словарей письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов на любых субъязыках и любых жанров, характерных для сферы письменной переводной коммуникации;
- выполнять письменный реферативный перевод письменных иноязычных текстов указанного выше типа;
- редактировать письменные русские переводы иноязычных текстов указанного выше типа.

Устный перевод:

Уметь:

- переводить с листа с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный тексты указанного выше типа (с предварительной подготовкой или без неё в зависимости от степени сложности текста и имеющихся возможностей в конкретной коммуникативной ситуации перевода);
- выполнять устный односторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (перевод монологической речи типа ораторской) с опорой на смысловую запись при помощи переводческой скорописи или без неё (в зависимости от длительности звучания переводимых отрезков текста);
- выполнять устный двусторонний перевод на слух с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный (перевод диалогической речи типа переговоров или интервью) с опорой на смысловую запись.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)» относится к базовой части Блока 1 «Дисциплины» учебного плана. Для изучения дисциплины «Б1.Б.16.02 Практикум по устному и письменному переводу

(основной язык)» необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе и получаемые в процессе изучения дисциплин «Практический курс основного языка», «Лексикология», «Фонетика», «Теория перевода».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных/профессиональных компетенций (ОПК/ПК) .

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			Знать	уметь	владеть
1.	ПК -9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание различных типов текстов;	- основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов; - основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода	классифицировать переводы, понятия межъязыковой, межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода.	основными методами и приемами переводческой деятельности, грамматическими и стилистическими аспектами перевода.
2.	ПК - 10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и	жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных	применять основные модели организации переводческого процесса; передавать прагматическую информацию	навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографический, орфоэпический

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			Знать	уметь	владеть
		реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).	текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ; осуществлять саморедактирование переведенного продукта.	й, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах.
3.	ОПК-5	Свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	базовые методы и приемы проведения лингвистических исследований письменных тестов локальной направленности.	применить исследовательские навыки в области филологического знания.	методиками лингвистического исследования с формулировкой аргументированных выводов.

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Письменный перевод текста	30			20	10
2.	Устный перевод текста	28			20	8
3.	Устный перевод видеоматериалов	13,8			8	5,8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				48	23,8

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре (очная форма)

№	Наименование разделов	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС

			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
1.	Перевод инструкций (медицинских, пищевых, сельскохозяйственных)	34			24	10
2.	Перевод художественного текста	22			12	10
3.	Перевод поэтического текста	16			8	8
	<i>Итого по дисциплине:</i>				44	28

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

2.1 Основная литература:

1. В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интеллект. -2000. <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/-francuzskiy-yazyk.htm>
2. Седых, А.П. Практикум по двустороннему переводу. Французский и русский языки : Учебное пособие : Электронный ресурс / А.П. Седых, В.Р. Галиаскарова ; БелГУ. - Белгород, 2011. <http://dspace.bsu.edu.ru/handle/123456789/1266>

Автор РПД  Метелева В.В., к.ф.н., доцент